

Biel, Lucja

Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2014. 347 pp., 45 tables, 32 graphs
Studies in Language, Culture and Society. Vol. 2

Edited by Andrzej Kałny, Anna Duszak and Piotr Ruszkiewicz

Print: ISBN 978-3-631-64626-7 hb. (Hardcover)
SFR 77.00 / €* 67.95 / €** 69.90 / € 63.50 / £ 51.00 / US\$ 82.95

eBook: ISBN 978-3-653-03986-3
SFR 81.15 / €* 75.57 / €** 76.20 / € 63.50 / £ 51.00 / US\$ 82.95

Order online: www.peterlang.com



Book synopsis

The book is one of the few in-depth investigations into the nature of EU legal translation and its impact on national legal languages. It is also the first attempt to characterise EU Polish, a language of supranational law and a hybrid variant of legal Polish emerging via translation. The book applies Chesterman's concept of textual fit, that is how translations differ from non-translations, to demonstrate empirically on large corpora how the Polish eurolect departs from the conventions of legal and general Polish both at the macrostructural and the microstructural level. The findings are juxtaposed with the pre-accession version of Polish law to track the «Europeanisation» of legal Polish – recent changes brought about by the unprecedented inflow of EU translations.

Contents

Contents: EU translation – Legal genres – EU discourse – Legal translation – Textual fit – Translation universals – Unique items – Corpus-based translation studies – Comparable corpora – Eurolect – Language of the law – Multilingual law – EU law – Legislation – Legal phraseology.

About the author(s)/editor(s)

Łucja Biel is a linguist and translation scholar (Assistant Professor at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Visiting Lecturer at City University London), sworn translator, deputy editor of the *Journal of Specialised Translation* and Secretary General of the European Society of Translation Studies.

Our prices are recommended retail prices and are exclusive of shipping costs. We reserve the right to alter prices. We supply to libraries at a discount of 5%.

* incl. VAT - only applies to Germany and EU customers without VAT Reg No

** incl. VAT - only applies to Austria